



TALLER INTENSIVO DE LENGUA PALI

BHIKKHU NANDISENA

CLASE III - MAÑANA

EN LA CLASE ANTERIOR

- Estudiamos los componentes de la primer tríada del *Dhammasaṅgaṇīpāḷi* de acuerdo con este mismo tratado y de acuerdo con el antiguo comentario, *Aṭṭhasālinī-Aṭṭhakathā*.

EN ESTA CLASE

- Comenzaremos a estudiar el significado del **tiempo** de acuerdo con el buddhismo.

INTRODUCCIÓN

- Cuando se hace la pregunta, *katame dhammā kusalā*, ¿cuáles son los dhammas sanos?, una de las respuestas dice: *yasmim̐ **samaye** kāmāvacaraṃ kusalaṃ cittaṃ uppannaṃ hoti...*, En cierta ocasión surge una conciencia sana de la esfera de los sentidos...
- El término pali **samaya**, aquí traducido como "ocasión", también puede ser traducido como momento, etc., y éste sin duda se refiere al tiempo. Los dhammas condicionados surgen, existen y desaparecen.

PASAJE – SAṄGĪTI SUTTA

*Tayo addhā: atīto addhā, anāgato addhā,
paccuppanno addhā.*

Tres tiempos: (1) tiempo pasado, (2) tiempo futuro
y (3) tiempo presente.

PASAJE – SAṄGĪTI SUTTA

tres tiempos pasado tiempo futuro tiempo

Tayo addhā: atīto addhā, anāgato addhā,

presente tiempo

paccuppanno addhā.

PASAJE – SAṄGĪTI SUTTA

Lista de voces

Tayo, [n, num., m, nom., pl., tn ti] tres.

Addhā, [n, m, nom., pl., tn addha] tiempo.

Atīto, [n, adj., nom., sg., tn *atīta*, prdgm purisa] pasado.

Anāgato, [n, adj., nom., sg., tn *anāgata*, purisa] futuro.

Paccuppanno, [n, adj., nom., sg., tn *paccuppanna*, purisa] presente.

PASAJE – C. DEL SAṄGĪTI SUTTA

Tayo addhā ti tayo kālā. **Atīto addhā** ti-ādīsu dvepariyāyā
suttantapariyāyo ca abhidhammapariyāyo ca. Suttantapariyāyena
paṭisandhito pubbe **atīto addhā** nāma. Cutito pacchā **anāgato addhā**
nāma. Saha cutipaṭisandhīhi tadantaraṃ **paccuppanno addhā** nāma.

Tres tiempos (addhā) significa tres tiempos (kālā). Con relación al
tiempo pasado, etc., hay dos métodos, el método de los Discursos y
el método del Abhidhamma. De acuerdo con el método de los
Discursos, el tiempo pasado se refiere al tiempo antes de esta
reconexión; el tiempo futuro se refiere al tiempo después de la
muerte; y el tiempo presente se refiere al tiempo entre la reconexión
y muerte [de la existencia presente].

PASAJE – C. DEL SAṄGĪTI SUTTA

tres tiempos "" tres tiempos pasado tiempo "" etc. dos métodos

Tayo addhā ti tayo kālā. Atīto addhā ti-ādīsu

método de los discursos y método del Abhidhamma y

dvepariyāyā suttantapariyāyo ca abhidhammapariyāyo

de acuerdo con el método de los discursos de la reconexión antes pasado tiempo

ca. Suttantapariyāyena paṭisandhito pubbe atīto addhā

se llama de la muerte después futuro tiempo se llama con

nāma. Cutito pacchā anāgato addhā nāma. Saha

muerte y reconexión entre estos presente tiempo se llama

cutipaṭisandhīhi tadantaraṃ paccuppanno addhā nāma.

PASAJE – C. DEL SAṄGĪTI SUTTA

*Abhidhammapariyāyena tīsu khaṇesu bhaṅgato uddham **atīto addhā** nāma. Uppādato pubbe **anāgato addhā** nāma. Khaṇattaye **paccuppanno addhā** nāma. Atītādi bhedo ca nāma ayaṃ dhammānaṃ hoti, na kālassa. Atītādibhede pana dhamme upādāya idha paramatthato avijjamāno pi kālo ten' eva vohārena vutto ti veditabbo.*

De acuerdo con el método del Abhidhamma, se denomina tiempo pasado, [al tiempo] después [del momento] de la cesación de los tres momentos; se denomina tiempo futuro, [al tiempo] previo al surgir; y se denomina tiempo presente a los tres momentos [es decir, surgir, permanecer y cesar]. Pero esta clasificación en pasado, etc., es solamente de los dhammas, no del tiempo. Con respecto a la clasificación de los dhammas en pasados, etc., aquí, desde la perspectiva de la realidad última, no obstante que el tiempo no existe, se debe entender que esto solamente se dice de acuerdo al uso [del lenguaje].

PASAJE – C. DEL SAṄGĪTI SUTTA

de acuerdo con el
método del Abhidhamma

en tres en momentos de cesación después

Abhidhammapariyāyena tīsu khaṇesu bhaṅgato uddham

pasado tiempo se llama de surgimiento antes futuro tiempo se llama

atīto addhā nāma. Uppādato pubbe anāgato addhā

en los tres
momentos

presente

tiempo se llama pasado, etc. división pero

nāma. Khaṇattaye paccuppanno addhā nāma. Atītādi

realmente esta de los dhammas es no del tiempo división en pasado, etc.

bhedo ca nāma ayaṃ dhammānaṃ hoti, na kālassa.

pero a los dhammas con relación aquí de acuerdo con la realidad última no existiendo aunque

Atītādibhede pana dhamme upādāya idha paramatthato

tiempo por lo sólo de acuerdo
tanto al uso

dicho "" se debe entender

avijjamāno pi kālo ten' eva vohārena vutto ti veditabbo.

PASAJE – C. DEL *SAṄGĪTI SUTTA*

Lista de voces

Utilizar el documento de Google Drive correspondiente.

TAREA – MAÑANA

- Replicación de la clase por parte de participantes voluntarios.

TAREA – TARDE

- En la misma sección del *Samyutta-nikāya-pāḷi* donde se encuentra el *Vajirā Sutta*:
 1. Encontrar el *Kisāgotamī Sutta*.
 2. Dividir el discurso entre los grupos.
 3. Editar adecuadamente el discurso de acuerdo con la reglas de combinación eufónica y con apoyo del instructor.
 4. Traducir del pali al español este discurso con ayuda del instructor.